

BADEN-BADEN

av Chisu

Oversatt til kvensk og samisk: Kainun institutti - Kvensk institutt / Pirjo Paavalniemi 2012

Uuet laulut – Ođđa lávlagat – Nye sanger 2012

Kvensk:

Mie kerran olin surulinen, rahaton.

Ei mulla ollu työtä ko nyt kriisi oon.

Mie päättä krappaan mistä saisin eđes yhđen setelin.

En kyeny ko itkemhään mutta siitä hoksasin.

Joo, potelissa kyynelii met myymä Baden-Badenhiin.

Sielä meidän murhe hukkuu uimabasenkhiin.

Joo, potelissa kyynelii met myymä Baden-Badenhiin.

Sielä niissä kylppee turisti ja toinenki.

Samisk:

Mun oktii ledjen morašlaš ja geafi maid.

li mus lean bargu danin go dát kriisa lea.

Mun oaivvi roahkan ahte mo mun ovtta šlántta diinešin.

Ja golggahallen gatnjaliid muhto de mun fuomášin.

Jo, bohtal' dievva gatnjaliid (mii) vuovdit Baden-Badenii.

Doppe buot min váivvit jávket čáhceáldásii.

Jo, bohtal' dievva gatnjaliid (mii) vuovdit Baden-Badenii.

Doppe lávggodallet turisttat ja earátge.